



中华人民共和国国家标准

GB/T 20000.10—XXXX

代替 GB/T 20000.10—2016, GB/T 20000.11—2016

标准化活动规则 第 10 部分： 国家标准英文译本翻译

Rules for standardization—
Part 10: the English translation of Chinese national standards

(点击此处添加与国际标准一致性程度的标识)

(征求意见稿)

在提交反馈意见时，请将您知道的相关专利连同支持性文件一并附上。

XXXX - XX - XX 发布

XXXX - XX - XX 实施

国家市场监督管理总局
国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言 II

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 基本要求 1

5 要素的翻译 1

 5.1 封面 1

 5.2 目次 2

 5.3 前言 2

 5.4 引言 5

 5.5 范围 6

 5.6 规范性引用文件 7

 5.7 术语和定义 8

 5.8 符号和缩略语 9

6 条款的翻译 9

 6.1 能愿动词和句子语气类型 9

 6.2 引用和提示 9

 6.3 引用其他文件 10

7 英文译本编排格式和要求 11

 7.1 幅面和字号字体的格式 11

 7.2 要素的编排 12

附录 A （规范性） 国家标准英文译本中的常用词汇及相关英文推荐表述..... 13

附录 B （规范性） 国家标准英文译本中条款表述所使用的能愿动词..... 18

附录 C （规范性） 国家标准英文译本文件格式 20

附录 D （规范性） 国家标准英文译本使用的字号和字体 23

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

GB/T 20000《标准化活动规则》与GB/T 1《标准化工作导则》、GB/T 20001《标准起草规则》、GB/T 20002《标准中特定内容的编写指南》、GB/T 20003《标准制定的特殊程序》和GB/T 20004《团体标准化》共同构成支撑标准化工作的基础性国家标准体系。

本文件是GB/T 20000《标准化活动规则》¹⁾的第10部分。GB/T 20000已经发布了以下部分：

- 第1部分：标准化和相关活动的通用术语；
- 第3部分：引用文件；
- 第6部分：良好实践指南；
- 第8部分：阶段代码系统的使用原则和指南。

本文件代替GB/T 20000.10—2016《标准化工作指南 第10部分：国家标准的英文译本翻译通则》和GB/T 20000.11—2016《标准化工作指南 第11部分：国家标准的英文译本通用表述》，与GB/T 20000.10—2016和GB/T 20000.11—2016相比，除编辑性改动外，主要技术变化如下：

- a) 增加了开展国家标准翻译工作前的准备要求，补充了关于结构和内容的总体要求（见第4章，GB/T 20000.10—2016的第3章），纳入了常见词汇及英文表述（见GB/T 20000.10—2016的第5章）；
- b) 完善了各要素翻译时的特殊要求，并将2016年版的有关内容更改后纳入（见第5章，GB/T 20000.10—2016的第4章，GB/T 20000.11—2016的第3章）
- c) 增加了部分要素的中文表述，并给出了相应的英文译本表述（见第5章，GB/T 20000.11—2016的3.1.1、3.1.2、3.1.3、3.1.6、3.3.1、3.4、3.5.2）；
- d) 增加了符号和缩略语清单引导语英文翻译的规则（见5.8）；
- e) 将“助动词的表述”更改为“能愿动词或句子语气类型”的规定，调整了要素的中文表述，并给出了相应的英文译本表述（见6.1、6.2、6.3，GB/T 20000.11—2016的4.1、4.2、4.3）；
- f) 增加了“英文译本的编排格式”一章，将2016年版的有关内容更改后纳入（见第7章，GB/T 20000.10—2016的4.1、4.2）。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由全国标准化原理与方法标准化技术委员会（SAC/TC 286）提出并归口。

本文件起草单位：中国标准化研究院……

本文件主要起草人：……

本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为：

- GB/T 20000.10，2016年首次发布；
- GB/T 20000.11，2016年首次发布；
- 本次为第一次修订。

1) GB/T 20000的文件名称已由《标准化工作指南》变更为《标准化活动规则》，所列出的部分中，除第6部分的其它部分的文件名称主体元素目前仍为《标准化工作指南》，待修订后将调整为《标准化活动规则》。

引 言

标准化是为建立最佳秩序、促进共同效益而开展的制定并应用标准的活动。为了保证标准化活动有序开展,促进标准化目标和效益的实现,对标准化活动本身确立规则已经成为国内外各类标准化机构开展标准化活动的首要任务。在这方面,我国已经建立了支撑标准制定工作的基础性国家标准体系。在该标准体系中,GB/T 20000《标准化活动规则》旨在为标准化活动有关事项有序开展确立通用规则、提供指导,拟由以下部分构成。

——第1部分:标准化和相关活动的通用术语。目的在于通过界定标准化和相关活动的通用术语和定义,以便为开展标准化活动提供相互交流的基础。

——第3部分:法规引用标准的指南。目的在于通过确立在法规中引用标准化文件需要遵守的总体原则和有关规则,以便为法规的有效实施提供技术支撑。

——第6部分:良好实践指南。目的在于确立开展标准化活动的总体原则,提供指导、建议或给出有关信息,以便标准化活动有序、有效地开展。

——第8部分:阶段代码系统的使用原则和指南。目的在于通过确立阶段代码系统的使用原则,提供使用指导、建议或给出有关信息,以便于识别标准化文件在制定程序中所处的阶段。

——第10部分:国家标准英文译本翻译。目的在于通过确立国家标准英文译本翻译的有关规则,以便促进标准化文件在国际贸易、交流和合作中的应用。

标准作为一种特定形式的规范性文件,其技术内容通过标准文本呈现。文本编写和表述的规范性是标准发挥作用的重要前提,国家标准在条文表述和编排等方面有着严格的规定。国家标准英文版是指国家标准翻译为英文语种的译本,是我国标准制度型开放的重要载体。同样,将国家标准翻译为英文版的时候,也应遵循相应的表述规则,以确保国家标准的英文版与国际标准的通用表述相一致。

本次对GB/T 20000.10的修订,统一了此前分属于GB/T 20000.10-2016和GB/T 20000.11-2016的编排格式和通用表述等内容,进一步清晰地规定了文件要素对应的英文表达要素,以更好地和GB/T 1.1-2020《标准化工作导则 第1部分:标准化文件的结构和起草规则》保持对应,与国际标准中各要素、条款和常用词汇的表述惯例保持衔接,从而提高国家标准英文译本的质量和翻译效率。

标准化活动规则 第10部分：国家标准英文译本翻译

1 范围

本文件规定了国家标准、国家标准化指导性技术文件（以下统称为国家标准）翻译为英文版的基本要求以及文件的编排格式，并给出了常用的英文译本表述方式和词汇。

本文件适用于国家标准英文译本的翻译工作，其他标准化文件的翻译参照使用。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 1.1 标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则

GB/T 19682 翻译服务译文质量要求

GB/T 20000.1 标准化工作指南 第1部分：标准化和相关活动的通用术语

3 术语和定义

GB/T 1.1 和GB/T 20000.1界定的术语和定义适用于本文件。

4 基本要求

4.1 在开展国家标准翻译工作前，应充分理解并对照 GB/T 1.1 关于文件名称、层次、要素的编写和表述规则以及编排格式的要求。

4.2 英文译本的结构和内容应与国家标准保持完全一致。英文译本应清楚、准确、无歧义地表达国家标准的条款及相关信息，译文的质量应符合 GB/T 19682 的规定。

4.3 英文译本的句式结构及修辞方法和词汇应符合英文的表达习惯且清晰流畅。涉及的各类文件、著作的名称采用官方或既定译法。

4.4 涉及标准化和相关活动的通用术语翻译，应使用 GB/T 20000.1 和 GB/T 1.1 中界定的术语的英文对应词。英文译本中常见词汇及其英文表述应符合附录 A 的规定。

4.5 若所翻译的国家标准，与国际文件存在着一致性对应关系，应采用原国际文件的表述方式。

5 要素的翻译

5.1 封面

5.1.1 英文译本的封面应保留国家标准封面必备信息。

- 5.1.2 英文译本的文件名称应与国家标准发布时已有的英文译名保持一致。
- 5.1.3 翻译文件征求意见稿和送审稿封面上关于征集是否涉及专利信息的表述时，应选择使用表 1 给出的英文表述方式。

表1 涉及专利信息征集的英文译本表述

中 文	英 文
在提交反馈意见时，请将您知道的相关专利连同支持性文件一并附上。	Recipients of this draft are invited to submit, with their comments, notification of any relevant patent rights of which they are aware and to provide supporting documentation.

5.2 目次

翻译目次相关内容时，应选择使用附录A给出的英文表述方式。

5.3 前言

- 5.3.1 翻译关于文件起草所依据标准的相关表述时，应选择使用表 2 给出的英文表述方式。

表2 关于起草所依据标准的英文译本表述

中 文	英 文
本文件按照 GB/T 1.1—2020 《标准化工作导则 第 1 部分：标准的结构和编写》的规定起草。	This document was drafted in accordance with the rules of the GB/T 1.1—2020 <i>Directives for standardization-Part 1: Rules for the structure and drafting of standardizing documents</i> .
本标准按照 GB/T 1.1—2009 《标准化工作导则 第 1 部分：标准的结构和编写》给出的规则起草。	This standard is drafted in accordance with the rules given in the GB/T 1.1—2009 <i>Directives for standardization-Part 1: Structure and drafting of standards</i> .

- 5.3.2 翻译关于标准与其他文件关系的相关表述时，应选择使用表 3 给出的英文表述方式。

表3 关于标准与其他文件关系的英文译本表述

类别	中 文	英 文
系列标准	GB/T ××××× 《…… [标准名称] ……》与 GB/T ××××× 《……[标准名称]……》、GB/T ××××× 《…… [标准名称] ……》共同构成支撑…… [内容] ……的国家标准体系。	The GB/T ××××× (...title...) ^a , GB/T ××××× × (...title...) and GB/T ××××× (...title...) together form a series of associated national standards supporting (...subject matter...).
分部分标准	本文件是 GB/T ××××× 《…… [标准名称] ……》的第 4 部分。GB/T ×××××已经发布了以下部分：	This document is Part 4 of the GB/T ××××× × (...title...). The following parts of GB/T ××××× have been published:

	——第1部分：……[标准名称]……； ——第4部分：……[标准名称]……。	— Part 1: (...title...); — Part 4: (...title...).
	GB/T ×××××《……[标准名称]……》分为两部分： ——第1部分：……[标准名称]……； ——第2部分：……[标准名称]……。	The GB/T ××××× (...title...) consists of the following two parts under the general title: —Part 1: (...title...); —Part 2: (...title...).
	GB/T ×××××《……[标准名称]……》旨在确立……拟由两个部分构成。 ——第1部分：……[标准名称]……； ——第2部分：……[标准名称]……。	The GB/T ××××× (...title...) aims to establish... and consists of two parts under the general title: —Part 1: (...title...); —Part 2: (...title...).
	a 在翻译国家标准的名称时，去掉中文的书名号，标准名称以斜体表示。	

5.3.3 翻译关于标准与国际文件关系的相关表述时，应选择使用表6给出的英文表述方式。

表4 关于与国际文件关系的英文译本表述

情况分类	中 文	英 文
等同采用	本文件等同采用 ISO ××××× 标准。	This document is an identical adoption of ISO ×××××.
修改采用	本标准使用重新起草法修改采用 ISO ××××× 标准。 为了方便比较，附录××中列出了本标准与 ISO ××××× 的章条编号对照一览表。 本标准与 ISO ×××××标准相比存在技术性差异，附录××中给出了相应技术性差异及其原因的一览表。 本标准还做了如下编辑性修改：	This standard has been redrafted and modified adoption of International Standard ISO ×××××. For comparison purposes, a list of the clauses in this standard and the equivalent clauses in the International Standard ISO ××××× is given in the informative Annex ××. There are technical deviations between this standard and the International Standard ISO ×××××. A complete list of technical deviation, together with their justification, is given in Annex ××. For the purposes of this standard, the following editorial changes have also been made:
	本文件修改采用 ISO ×××××《……[标准名称]……》。 本文件与 ISO ×××××标准相比做了下述技术调整：	This document is a modified adoption of ISO ××××× (...title...). The technical adjustments made in this document compared to the ISO ××××× standard are as follows:

	本文件与 ISO ××××× 标准的技术差异及其原因如下： 本文件做了下列编辑性改动：	The technical differences between this document and the ISO ××××× standard and their reasons are as follows: The following editorial changes have been made to this document:
	本文件修改采用 ISO ××××× 《…… [标准名称] ……》。 本文件与 ISO ××××× 《…… [标准名称] ……》相比，在结构上有较多调整。两个文件之间的结构编号变化对照一览表见附录 A。 本文件与 ISO×××××相比，存在较多技术差异，在所涉及的条款的外侧页边空白位置用垂直单线（1）进行了标示。这些技术差异及其原因一览表见附录 B。	This document is a modified adoption of ISO ××××× × (...title...). Compared with the ISO ××××× (...title...), this document has undergone many structural adjustments. A comparison table showing the changes in the structural numbers between the two documents can be found in Appendix A. Compared with the ISO ××××× standard, this document has many technical differences. The marked areas on the outer margins of the pages of the relevant clauses are indicated by vertical single lines (1). The list of these technical differences and their causes can be found in Appendix B.
非等效	本文件参考 ISO/IEC 指南 ××××× 起草，一致性程度为非等效，文件类型由 ISO/IEC 的指南调整为我国的国家标准。	This document is drafted with reference to the ISO/IEC Guide ×××××, the degree of consistency is non-equivalent. The document type is adjusted from the ISO/IEC Guide to China's national standard.

5. 3. 4 翻译关于专利的说明时，应使用表 5 给出的英文表述方式。

表5 关于涉及专利说明的英文译本表述

中 文	英 文
请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。	Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of the patent rights. The issuing body of this document shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

5. 3. 5 翻译关于国家标准提出信息和归口信息时，应使用表 6 给出的英文表述方式。

表6 关于标准提出信息和归口信息的英文译本表述

中 文	英 文
-----	-----

本文件由…… [机构名称] ……提出。	This document was proposed by (...name of the body...).
本文件由全国…… [机构名称] ……标准化技术委员会 (SAC/TC ×××) 归口。	This document was prepared by SAC/TC ×××, (...name of the body...).

5.3.6 翻译关于国家标准所代替或废止的文件的历次版本发布情况时，应选择使用表 7 给出的英文表述方式。翻译关于与前一版本相比主要技术变化的相关表述时，应选择使用表 8 给出的英文表述方式。

表7 关于标准所代替或废止的文件的历次版本发布情况的英文译本表述

中 文	英 文
本文件于 2004 年 10 月首次发布，2009 年 1 月第一次修订，2014 年 9 月第二次修订，本次为第三次修订。	This document was issued in October 2004 as first edition, was first revised in January 2009, and the second revision was issued in September 2014.
本文件历次版本发布情况为： ——1988 年首次发布； ——1994 年第一次修订时，将 GB ×××××—1994《…… [标准名称] ……》并入； ——2000 年第二次修订时分为部分出版，本文件对应 GB/T ×××××—2000 《…… [标准名称] ……》； ——2006 年第三次修订；本次为第四次修订。	This document was issued in 1988 as first edition. The first edition was revised in 1994, and the entire texts of GB×××××—1994(...title...) were amalgamated. The second revision was issued in 2000, published in several parts, and corresponds to GB/T ×××××—2000 (...title...). The third revision was issued in 2006. This is the fourth revised edition.
本文件所代替文件的历次版本发布情况为： ——GB/T ×××××，2001 年首次发布，2009 年第一次修订； ——GB/T ×××××，2014 年首次发布。	The previous editions of the documents replaced by this document are: ——GB/T ×××××, was issued in 2001 as first edition, and was first revised in 2009; ——GB/T ×××××, was issued in 2014 as first edition.

表8 关于标准与代替文件主要技术变化的英文译本表述

中 文	英 文
本文件代替 GB/T ××××× 《…… [标准名称] ……》，与 GB/T ×××××相比，除结构调整和编辑性改动外，主要技术变化如下：	This document replaces the GB/T ××××× (...title...) in whole. In addition to structural adjustments and editorial changes, the following technical deviations have been made with respect to the GB/T ××××× (the previous edition).

5.3.7 除翻译国家标准原有的内容外，英文译本的前言还在第一段增加关于技术委员会和译本有效性的说明，应使用表 9 给出的英文表述方式。

表9 关于技术委员会和译本有效性的英文译本表述

英文译本表述
SAC/TC ××× is in charge of this English translation. In case of any doubt about the contents of English translation, the Chinese original shall be considered authoritative.

5.3.8 若英文译本在翻译中，出于考虑英文表述的舒畅和协调，编辑性调整了原国家标准术语给出的英文对应词，应在前言中逐一明确相关改动。

5.3.9 可在英文译本前言的最后，增加关于翻译单位和主要译者的信息。

5.4 引言

翻译已识别出涉及专利的相关表述时，应使用表10给出的英文表述方式。

表10 已识别出涉及专利的英文译本表述

中 文	英 文
本文件的发布机构提醒注意，声明符合本文件时，可能涉及到…… [条] ……与…… [内容] ……相关的专利的使用。本文件的发布机构对于该专利的真实性、有效性和范围无任何立场。 该专利持有人已向本文件的发布机构保证，他愿意同任何申请人在合理且无歧视的条款和条件下，就专利授权许可进行谈判。该专利持有人的声明已在本文件的发布机构备案。相关信息可以通过以下联系方式获得： 专利持有人姓名：…… 地址：…… 请注意除上述专利外，本文件的某些内容仍可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别这些专利的责任。	The issuing body of this document draws attention to the fact that it is claimed that compliance with this document may involve the use of the patent rights concerning (...subject matter...) given in (...subclause...). The issuing body of this document takes no position concerning the evidence, validity and scope of the patent rights. The holder of the patent rights has assured the issuing body that he/she is willing to negotiate licenses under reasonable and non-discriminatory terms and conditions with any applicant. The statement of the holder of the patent rights is registered with the issuing body of this document. Information may be obtained from: Name of holder of the patent rights: ... Address: ... Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of the patent rights other than those identified above. The issuing body of this document shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

5.5 范围

5.5.1 翻译关于标准化对象的相关表述时，应选择使用表 11 给出的英文表述方式。

表11 关于标准化对象的英文译本表述

中 文	英 文
本文件规定了 {的要求的特性的尺寸的指示	This document specifies { the requirements of ... the characteristics of ... the dimensions of ... the instructions of ...
本文件确立了 {的程序的体系/系统的总体原则	This document establishes { the procedures for... a system for... general principles for...
本文件描述了 {的方法的路径	This document describes { a method for ... a path for ...
本文件提供了 {的指导的指南的建议	This document provides { the guidance on ... guidelines of ... recommendations of ...
本文件给出了 {的信息的说明	This document gives { information of ... illustrate for ...
本文件界定了 {的术语的符号的界限	This document defines { terms ... symbol ... the limits of ...

5. 5. 2 翻译关于标准适用性的相关表述时，应选择使用表 12 给出的英文表述方式。

表12 关于标准适用性的英文译本表述

中 文	英 文
本文件适用于.....	This document is applicable to ...
本文件不适用于.....	This document is not applicable to ...

5. 6 规范性引用文件

5. 6. 1 翻译规范性引用文件时，应使用所引用文件原有的英文名称或已有的英文译名。

5. 6. 2 翻译规范性引用文件引导语的相关表述时，应选择使用表 13 给出的英文表述方式。

表13 关于规范性引用文件引导语的英文译本表述

情况分类	中 文	英 文
按照 GB/T 1.1—2020 表述的引导语	下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其	The contents in the following documents constitute essential clauses of this document through normative references.

	中, 注日期的引用文件, 仅该日期对应的版本适用于本文件; 不注日期的引用文件, 其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。	Among them, for dated references, only the version corresponding to the date is applicable to this document; For undated references, the latest version (including all amendments) is applicable to this document.
如果没有规范性引用的文件	本文件没有规范性引用文件。	There are no normative references in this document.
按照 GB/T 1.1—2009 表述的引导语	下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件, 仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件, 其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。	The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.
按照 GB/T 1.1—2000 表述的引导语	下列文件中的条款通过本标准(或 GB/T ×××××的本部分)的引用而成为本标准(或本部分)的条款。凡是注日期的引用文件, 其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用于本标准(或本部分), 然而, 鼓励根据本标准(或本部分)达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件, 其最新版本适用于本标准。	The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this standard (or this part of GB/T×××××). For dated reference, subsequent amendments (excluding corrections), or revisions of, any of these publications do not apply to this standard (or this part of GB/T ×××××). However parties to agreements based on this standard (this part of GB/T ×××××) are encouraged to investigate the possibility of applying the latest editions of the normative documents indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies.

5.7 术语和定义

- 5.7.1 翻译术语时，应使用被翻译文件术语条目已有的英文对应词。
- 5.7.2 翻译术语条目引导语的相关表述时，应选择使用表 14 给出的英文表述方式。

表14 术语条目引导语的英文译本表述

情况分类	中 文	英 文
如果仅该要素界定的术语和定义适用时	下列术语和定义适用于本文件。	For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.
如果仅其他文件中界定的术语和定义适用时	……界定的术语和定义适用于本文件。	For the purposes of this document, the terms and definitions given in ...apply.
如果其他文件以及该要素界定的术语和定义适用时	……界定的以及下列术语和定义适用于本文件。	For the purposes of this document, the terms and definitions given in ... and the following apply.
如果没有需要界定的术语和定义时	本文件没有需要界定的术语和定义。	No terms and definitions are listed in this document.

5.8 符号和缩略语

翻译符号和缩略语清单引导语的相关表述时，应选择使用表 15 给出的英文表述方式。

表15 符号和缩略语清单引导语的英文译本表述

情况分类	中 文	英 文
如果该要素列出的符号适用时	下列符号适用于本文件。	The following symbols apply to this document.
如果该要素列出的缩略语适用时	下列缩略语适用于本文件。	The following abbreviated terms apply to this document.
如果该要素列出的符号和缩略语适用时	下列符号和缩略语适用于本文件。	The following symbols and abbreviated terms apply to this document.

6 条款的翻译

6.1 能愿动词和句子语气类型

条款类型分为：要求、指示、推荐、允许和陈述。在表述不同类型条款时，所使用的能愿动词是不同的。英文译本应根据国家标准中能愿动词的表述情况，按照附录B给出的表述进行翻译。

英文译本应在翻译时体现相应的句子语气类型。在表述指示条款时，应使用祈使句；在表述一般性陈述时，应使用陈述句。

6.2 引用和提示

6.2.1 提及文件自身

翻译关于提及标准自身整体内容的相关表述时，应选择使用表16给出的英文表述方式。

表16 关于提及标准自身的英文译本表述

中 文	英 文
本文件	This document
GB/T ×××××	GB/T ×××××

6.2.2 提及文件具体内容

翻译提及文件具体内容的表述时，应选择使用表17给出的英文表述方式。

表17 关于提及文件具体内容的英文译本表述

中 文	英 文
按第 4 章给出的要求	in accordance with the requirements given in Clause 4/ according to the requirements given in Clause 4
按 5.2 给出的细节	details as given in 5.2
按 9.3.3b)的规定	as specified in 9.3.3b)
遵守附录 C 的规定	comply with in Annex C
符合表 2 的尺寸系列	conform to the dimensions series in table 2
根据 10.1 中的公式 (5)	According to formula (5) in 10.1
见 4.2.1	see 4.2.1
相关信息见附录 B	For relevant information, see Annex B
见表 2 的注	see the Note in Table 2
见 6.6.3 的示例 2	see 6.6.3, Example 2
(参见表 B.2)	(see Table B.2)
(参见图 B.2)	(see Figure B.2)

6.3 引用其他文件

6.3.1 注日期引用

翻译关于注日期引用的相关表述时，应选择使用表18给出的英文表述方式。

表18 关于注日期引用的英文译本表述

中 文	英 文
……根据 GB/T ×××××—2011 描述的……	...according to the description in GB/T ×××××—2011...
……履行 GB/T ×××××—2009 第 5 章确立的程序……	...carry out the procedures established in GB ×××××—2009,

	Clause 5...
……按照 GB/T ×××××—2016 中 5.2 规定的……	...as specified in GB/T ×××××—2016, 5.2...
……遵守 GB/T ×××××—2015 中 4.1 第二段规定的要求……	...comply with the requirements specified in the second paragraph in GB/T ×××××—2015, 4.1...
……符合 GB/T ×××××—2013, 5.2 中列项的第二项规定的……	...conform to the second item of the list in GB/T ×××××—2013, 5.2
……使用 GB/T ×××××—2012, 表 1 中界定的符号……	... using the symbols defined in GB / T ×××××— 2012, Table 1

6.3.2 不注日期引用

翻译关于不注日期引用的相关表述时，应选择使用表19给出的英文表述方式。

表19 关于不注日期引用的英文译本表述

中 文	英 文
……根据 GB/T ××××× 描述的……	...according to the descriptionn in GB/T ×××××...
……遵守 GB/T ××××× 确定的……	...carry out the specification in GB/T ×××××...
……符合 GB/T ×××××（所有部分）中的规定……	...comply with the provisions in GB/T ××××× (all parts) ...
……参见 GB/T 16273……	...see GB/T 16273...

6.3.3 资料性引用

翻译关于资料性引用的相关表述时，应选择使用表20给出的英文表述方式。

表20 关于资料性引用的英文译本表述

中 文	英 文
……的信息见 GB/T ×××××	For information on ..., see GB/T GB / T ××××— 201
GB/T ×××××给出了……	GB/T ××××× gives

7 英文译本编排格式和要求

7.1 幅面和字号字体的格式

- 7.1.1 国家标准英文译本的出版幅面应符合 GB/T 1.1-2020 中 10.1.1 的要求。
- 7.1.2 国家标准英文译本的格式要求应符合附录 C 的规定。
- 7.1.3 国家标准英文译本的排版应采用齐头排版，所有段落首行一律与左边线对齐，段与段之间保留一个空行。
- 7.1.4 国家标准英文译本中各个位置的文字的字号和字体应符合附录 D 的规定。

7.2 要素的编排

7.2.1 封面

7.2.1.1 英文译本的封面应保留国家标准基本信息，格式应符合图 C.1 的规定。

7.2.1.2 英文译本的文件名称应与国家标准发布时已有的英文译名一致，首行和回行应与通栏线左端对齐。

7.2.1.3 英文译本的封面中应给出国家标准的中文名称，左端对齐。

7.2.1.4 英文译本的封面中，应在文件名称下方增加“(English Translation)”的字样作为标识，标识应符合图 C.1 的规定。

7.2.2 目次

国家标准英文译本的目次的格式应符合图C.3的规定。目次的页码应是国家标准英文译本相应内容的页码。

7.2.3 前言和引言

国家标准英文译本的前言和引言的格式应符合图C.4的规定。

7.2.4 规范性引用文件

国家标准英文译本的规范性引用文件中的标准名称以斜体标示。

7.2.5 术语和定义

除非原文需要大写，国家标准英文译本的术语和定义的字母均小写。术语条目的内容最后无句点。

7.2.6 附录

国家标准英文译本的附录的格式应符合图C.4的规定。

附 录 A

(规范性)

国家标准英文译本中的常用词汇及相关英文推荐表述

表A.1给出了国家标准英文译本翻译过程中的常用词汇及相关英文推荐表述。

表A.1 常用词汇的英文推荐表述

常用词汇	英文推荐表述
封面	
发布日期	issue date
实施日期	implementation date
代替	replace
要素	
规范性要素	normative elements
资料性要素	informational elements
封面	title page
目次	contents
前言	foreword
引言	introduction
范围	scope
规范性引用文件	normative reference
术语和定义	terms and definitions
符号和缩略语	symbols and abbreviated term/abbreviation
分类和编码/系统构成	classification and code/system composition
总体原则和/或总体要求	overarching principles and/or general requirements
核心技术要素	core technical elements
其他技术要素	other technical elements
参考文献	bibliography
索引	index (ex)
文件的层次	
部分	part(s)
章	clause
条	subclause

常用词汇	英文推荐表述
段	paragraph
列项	lists
项	item
内容的表述	
条款	provision
条文	text
图	figure(s)
表	table(s)
数学公式	mathematical formulae
附录	annex
注	note(s)
脚注	footnote(s)
示例	
技术制图	technical drawing
文字符号	letter symbol
文件的制定	
采用、通过	adopt/adoption
应用	apply/application
制定	develop/development
批准	approve
论证	justification
文件名称中表示标准功能类型的词语	
术语	vocabulary
符号	symbol
图形符号	graphical symbol
标志	sign
分类	classification
编码	coding
试验方法	test method
……的测定	determination of...
规范	specification

常用词汇	英文推荐表述
规程	code of practice
指南	guidance/guidelines
评价	evaluation
通用内容常用词汇	
通用要求	general requirements
总则	general principles / general rules
通则	general rules
概述	overview
…（以下简称…）…	...(hereinafter referred to...)...
条文常用词汇	
…应遵守…的规定	...shall comply with the provisions of...
…应符合…	...shall conform to...
附录、表、公式常用词汇	
…应符合附录 A 的规定	...shall comply with Appendix A.
…相关示例见附录 D。	see Appendix D for related examples.
（规范性）	(normative)
（资料性）	(informative)
（续）	(continued)
（第#页/共*页）	(Page 2 of 3)
…应符合表给出的…	...shall comply with...given in Table 7
…见表	...is given in Table 2
式中：	in the formula:
其他常用词汇	
原理	theory
试验条件	test condition
试剂或材料	reagent(s) or material(s)
仪器设备	apparatus(es)
样品	sample(s)
实验步骤	testing procedure(s)
试验数据处理	test data processing
精密度和测量不确定度	accuracy and uncertainty of measurement

常用词汇	英文推荐表述
质量保证和控制	quality assurance and control
试验报告	test report
特殊情况	special circumstances
标记	marking
技术要求	technical requirement(s)
包装	packaging
标签	label(s)
标志	sign
测定	determination
测试	testing
尺寸 规格	dimension
抽样	sampling
词汇	vocabulary
对于、在...情况下	in the case of
根据具体（项目、情况...等）	on a case-by-case basis
规则	rule
原则	principle
计数抽样	sampling by attributes
检查	inspection
决定	decision
耐化学性	chemical resistance
耐磨性	abrasion resistance
耐用性	durability
评定、评估	assessment
确保	ensure
如必要	if necessary
如果有	if any
如可能	if possible
如适用	if applicable
试验	test
视情况	as appropriate

常用词汇	英文推荐表述
适当的	appropriate
术语	terminology
术语集	glossary
性能条款	performance provision
运输	transport
在适当情况下	where appropriate
在适用的情况下	where applicable
贮存	storage
准则	criteria
危险	danger
警告	warning
注意	caution

附录 B
(规范性)

国家标准英文译本中条款表述所使用的能愿动词

表B.1～表B.4给出了国家标准英文译本条款表述中使用的各种类型的能愿动词，包括首选的和等效的表述。

表B.1 所示的能愿动词及其英文表述被用于表示满足需要的要求。

表B. 1 要求类能愿动词的英文译本表述

能愿动词/等效表述	中 文	英 文
能愿动词	应/应该	shall
	不应/不应该	shall not
在特殊情况下使用的等效表述	只准许	only ... is permitted
	不准许	is not permitted

表B.2 所示的能愿动词及其英文表述被用于表示推荐或指导。

表B. 2 推荐类能愿动词的英文译本表述

能愿动词/等效表述	中 文	英 文
能愿动词	宜	should
	不宜	should not
在特殊情况下使用的等效表述	推荐	it is recommended that
	建议	ought to
	不推荐	it is not recommended that
	不建议	ought not to

表B.3 所示的能愿动词及其英文表述被用于表示允许。

表B. 3 允许类能愿动词的英文译本表述

能愿动词/等效表述	中文	英文
能愿动词	可/可以	may
	不必	need not

在特殊情况下使用的等效表述	允许	is permissible
	可以不	it is not required that
	无须	no ... is required

表B.4 所示的能愿动词及其英文表述被用于表示陈述。

表B. 4 陈述类能愿动词的英文译本表述

能愿动词/等效表述	中文	英文
表述能力的能愿动词	能	can
	不能	cannot
在特殊情况下表述能力使用的 等效表述	能够	be able to
	不能够	be unable to
表述可能性的能愿动词	可能	it is possible to
	不可能	it is not possible to
在特殊情况下表述可能性使用 的等效表述	有可能	there is a possibility of
	没有可能	there is no possibility of

附录 C
(规范性)
国家标准英文译本文件格式

图C.1～图C.4规定了国家标准英文译本封面、目次、前言和引言以及附录的格式示例。
国家标准英文译本的格式应符合图C.1的规定，示例见图C.2。

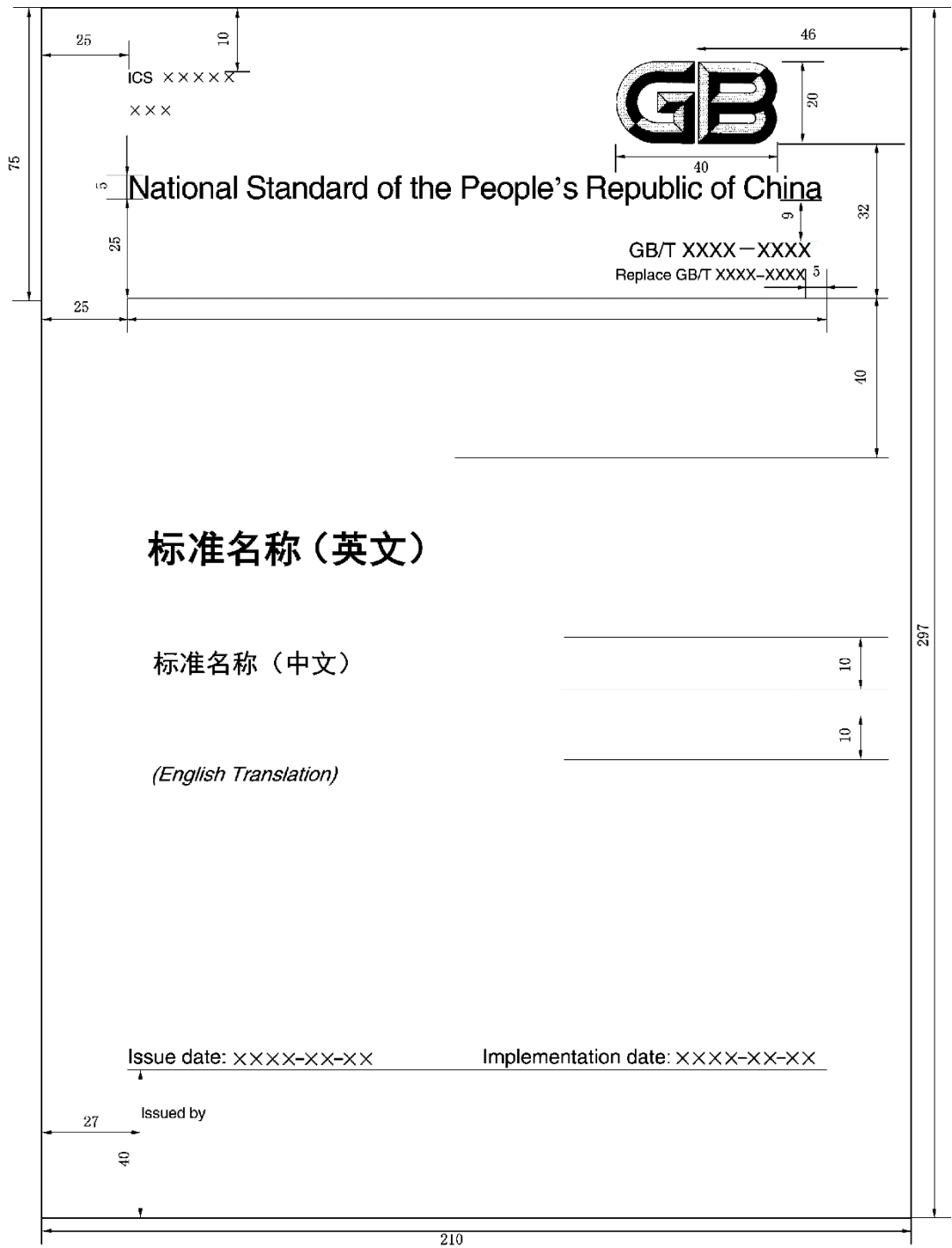


图 C. 1 国家标准英文译本封面格式

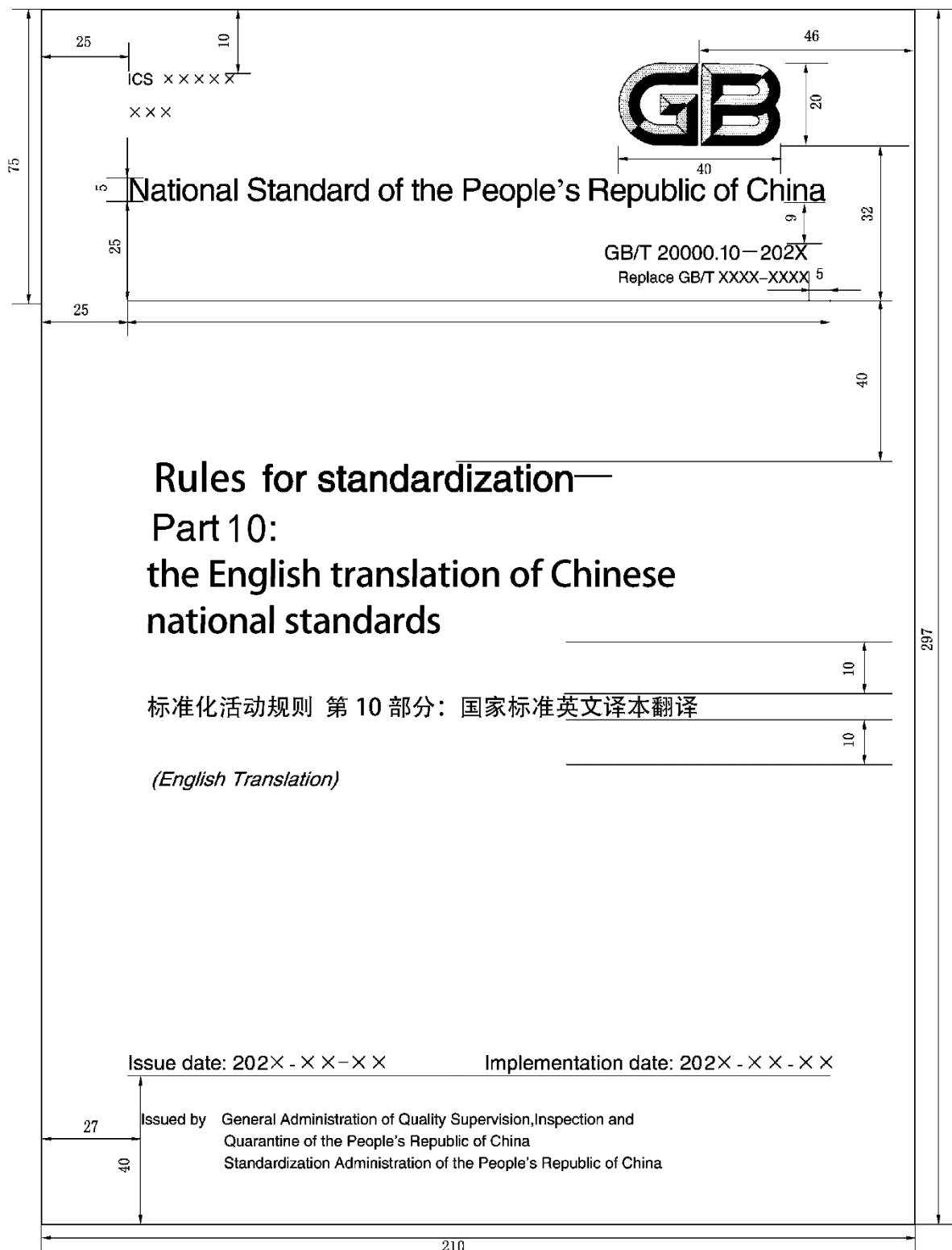


图 C.2 国家标准英文译本封面格式示例

Contents	
Foreword.....	III
Introduction.....	IV
1 Scope.....	1
2 Normative reference.....	2
3 Terms and definitions.....	3
4 General principles.....	4
5 xxxxx.....	5
5.1 xxxxx.....	6
5.2 xxxxx.....	7
6 xxxxx.....	7
6.1 xxxxx.....	8
6.2 xxxxx.....	8
Annex A (Informative)	15
Annex B (Normative).....	17
Bibliography.....	20

图 C. 3 国家标准英文译本的目次格式示例

Foreword
.....
Introduction
.....

图 C. 4 国家标准英文译本的前言、引言和附录格式示例

附 录 D
(规范性)
国家标准英文译本使用的字号和字体

表D.1规定了国家标准英文译本中各个位置使用的字号和字体。

表 D. 1 文件中使用的字号和字体

序号	页别	位置	文字内容	字号和字体
1	封面	左上第一、二行	ICS 号、中国标准文献分类号	五号黑体
2		右上第一行	标准的标志	专用美术体字
3		右上第二行	标准编号	四号黑体
4		右上第三行	代替标准编号	五号黑体
5		第一行	National Standard of the People’s Republic of China	二号黑体
6		第一行	Professional Standard of People’s Republic of China	二号黑体
7		第二行	标准名称（英文）	一号黑体
8		第三行	标准名称（中文）	一号黑体
9		第四行	与国际标准的一致性程度标识	四号黑体
10		倒数第二行	发布日期 issue date	四号黑体
			实施日期 implementation date	
11		倒数第一行	标准发布部门	五号黑体
12		右下	发布	五号黑体
13	目次	第一行	目次 contents	小二号黑体
14			目次内容	五号黑体
15	前言	第一行	前言 foreword	小二号黑体
16			前言内容	五号黑体
17	引言	第一行	引言 introduction	小二号黑体
18			引言内容	五号黑体
19	正文首页	第一行	标准名称	小二号黑体
20	各页		章的编号和标题	五号黑体
21			条的编号和标题	五号黑体
22			标准条文、列项及其编号	五号黑体
23			标明注的“注”、“注×”	小五号黑体
24			标明示例的“示例”、“示例×”	小五号黑体
25			条文的示例	小五号黑体
26			注、图注、表注	小五号黑体
27			脚注、脚注编号、图的脚注、表的脚注	小五号黑体

表 D.1 (续)

序号	页别	位置	文字内容	字号和字体
28	各页		图的编号、图题；表的编号、表题	五号黑体
29			续图、续表的“(续)”	五号黑体
30			图、表右上方关于单位的陈述	小五号黑体
31			图中的数字和文字	六号黑体
32			表中的数字和文字	小五号黑体
33	附录	第一行	附录编号	小四号黑体
34		第二行	(规范性附录) (annex normative) /(资料性附录) (annex informative)	小四号黑体
35		第三行	附录标题	小四号黑体
36			附录内容	五号黑体
37	参考文献	第一行	参考文献 bibliography	小四号黑体
38			参考文献内容	五号黑体
39	索引	第一行	索引 index(ex)	小四号黑体
40			索引内容	五号黑体
41	封底	右上角	标准编号	四号黑体
42	单双数 页	书眉右、左侧	标准编号	五号黑体
43		版心右、左下角	页码	小五号宋体